

FISAE Newsletter

292 – Part 3

27.06.2023

Liebe Exlibrisfreunde

In diesem dritten FISAE Newsletter, der sich mit der internationalen Malbork Biennale beschäftigt, kommt eine Übersicht über die Künstler, die seit 1963 eine Medaille erhalten haben. Die ersten drei Biennalen wurden ohne Preisverleihung durchgeführt, dann gab es eine lange Zeit die Medaillen, nach und nach auch 1. bis 3. Preis sowie eine andere Reihe von Auszeichnungen, je nach Biennale. Alle Preisträger erhielten neben dem Preis auch die Medaille.

Aus dem Katalog der Henryk Feilhauer Ausstellung wird das Entstehen eines Kupferstiches in diesem FISAE Newsletter gezeigt.

Auch diesem FISAE Newsletter sind weitere Fotos der Biennale beigelegt, mit Namen des Fotografen Piotr.

Dear friends of ex-libris

In this third FISAE Newsletter dealing with the International Malbork Biennial, there is an overview of the artists who have received a medal since 1963. The first three biennials were held without awarding prizes, then for a long time there were the medals, gradually also 1st to 3rd prize and another series of awards, depending on the biennial. All prize-winners received the medal as well as the prize.

From the catalogue of the Henryk Feilhauer exhibition, the making of a copperplate engraving is shown in this FISAE Newsletter.

Also attached to this FISAE Newsletter are other photos from the Biennale, with the name of the photographer, Piotr.

Chers amis de l'ex-libris

Dans cette troisième lettre d'information de la FISAE, consacrée à la Biennale internationale de Malbork, voici un aperçu des artistes qui ont reçu une médaille depuis 1963. Les trois premières biennales se sont déroulées sans remise de prix, puis il y a eu pendant longtemps les médailles, puis peu à peu les 1er, 2e et 3e prix, ainsi qu'une autre série de distinctions, selon les biennales. Tous les lauréats recevaient la médaille en plus du prix.

Le catalogue de l'exposition Henryk Feilhauer montre la réalisation d'une gravure sur cuivre dans cette newsletter FISAE.

D'autres photos de la biennale sont également jointes à cette newsletter FISAE, chacune avec le nom du photographe

Cari amici di ex-libris

in questa terza Newsletter FISAE dedicata alla Biennale Internazionale di Malbork, viene presentata una panoramica degli artisti che hanno ricevuto una medaglia dal 1963. Le prime tre Biennali si sono svolte senza premi, poi per molto tempo ci sono state le medaglie, gradualmente anche il 1°-3° premio e un'altra serie di premi, a seconda della Biennale. Tutti i vincitori ricevevano, oltre al premio, anche la medaglia.

Dal catalogo della mostra di Henryk Feilhauer, la realizzazione di un'incisione su rame è riportata in questo Notiziario FISAE.

In allegato a questo Notiziario FISEA ci sono anche altre foto della Biennale, ognuna con il nome del fotografo.

Estimados amigos de ex-libris

En este tercer boletín informativo de la FISAE, dedicado a la Bienal Internacional de Malbork, se hace un repaso de los artistas que han recibido una medalla desde 1963. Las tres primeras bienales se celebraron sin concesión de premios, después durante mucho tiempo hubo las medallas, gradualmente también del 1er al 3er premio y otra serie de premios, dependiendo de la bienal. Todos los premiados recibían la medalla además del premio.

Del catálogo de la exposición de Henryk Feilhauer se muestra en este Boletín de la FISAE la realización de un grabado en cobre.

También se adjuntan a este Boletín de la FISAE otras fotos de la Bienal, cada una con el nombre del fotógrafo.

Drodzy przyjaciele ex-libris

W tym trzecim biuletynie FISAE poświęconym Międzynarodowemu Biennale w Malborku znajduje się przegląd artystów, którzy otrzymali medal od 1963 roku. Pierwsze trzy biennale odbywały się bez przyznawania nagród, potem przez długi czas były medale, stopniowo także od I do III nagrody i inna seria nagród, w zależności od biennale. Medal otrzymywali wszyscy laureaci.

Z katalogu wystawy Henryka Feilhauera, wykonanie miedziorytu jest pokazane w tym biuletynie FISAE.

Do niniejszego Biuletynu FISEA dołączone są również inne zdjęcia z Biennale, każde z nazwiskiem fotogra

Дорогі друзі екслібрисисти

У цьому третьому інформаційному бюлетені FISAE, присвяченому Міжнародній бієнале у Мальборку, подано огляд художників, які отримали медаль, починаючи з 1963 року. Перші три бієнале проходили без присудження премій, потім довгий час існували

медалі, поступово з'явилися також 1-3 премії та ще низка нагород, залежно від біенале. Всі лауреати отримували медаль, а також премію.

З каталогу виставки Генріка Фейлгауера в цьому віснику FISAE показано процес виготовлення гравюри на мідній пластині.

Також до цього нюзлетера FISEA додаються інші фотографії з біенале, кожна з яких має ім'я фотографа.

Дорогие друзья экслибриса

В этом третьем информационном бюллетене FISAE, посвященном Международной биеннале в Мальборке, представлен обзор художников, получивших медаль с 1963 года. Первые три биеннале проходили без присуждения призов, затем долгое время существовали медали, постепенно также 1-3 премии и еще ряд наград, в зависимости от биеннале. Все лауреаты получали не только приз, но и медаль.

Из каталога выставки Генрика Фейльхауэра в этом Информационном бюллетене ФИСАЭ показано изготовление гравюры на меди.

Также к этому Информационному бюллетеню ФИСАЭ прилагаются другие фотографии с биеннале, на каждой из которых указано имя фотографа.

亲爱的前图书馆的朋友们

在这第三期关于马尔堡国际双年展的FISAE通讯中，对1963年以来获得奖章的艺术家进行了概述。前三届双年展没有颁奖，然后在很长一段时间里，有了奖牌，渐渐地也有了一到三等奖和另一系列的奖项，这取决于双年展的情况。所有获奖者在获奖的同时也获得了奖章。

从Henryk Feilhauer展览的目录中，本期FISAE通讯展示了铜版画的制作。

本FISEA通讯还附有双年展的其他照片，每张照片都有摄影师的名字。

エクス・ライブリスの皆様

マルボルク国際ビエンナーレに関するFISAEニュースレター第3号では、1963年以降にメダルを受賞したアーティストの概要をご紹介します。最初の3回のビエンナーレでは賞は授与されませんでした。その後長い間メダルが授与され、次第に1等賞から3等賞、そしてビエンナーレによって別の賞が授与されるようになりました。すべての入賞者には、賞と同時にメダルが授与された。ヘンリク・ファイルハウアー展のカタログから、銅版画の制作の様子がこのFISAEニュースレターに掲載されています。

また、本フィセアニュースレターにはビエンナーレの他の写真も添付されており、それぞれ撮影者の名前が記されている。



Mariana Myroshnychenko



Malbork Castle

*XXVIII Międzynarodowe Biennale Exlibrisu Współczesnego
28th International Biennial Exhibition of Modern Exlibris
Malbork*

Honorary Medals 1963-2023

Alimov, Lev, BY	1998
Andrade. Andreia, P	2015
Andriessen, Cees, NL	1973, 1979
Augustovič, Peter, CZ	1992, 1996
Baeyens, Martin R., B	1969, 1984, 1994
Baloń, Ryszard, PL	2023
Baramov, Robert Evgeni, BG	1996, 1998
Barczyk, Tomasz, PL	2023
Beitz, Erhard, D	2017
Benca, Igor, SK	1990, 1994, 1996
Beneš, Karel, CZ	1986
Białas, Marcin, PL	2007
Bińczycki, Paweł, PL	2023
Borovitsky, Yuri, RUS	1994, 1998, 2007, 2017
Bortnikow, Ewgenij, RUS	1994
Bortowski, Andrzej, PL	2023
Brázda, Jiří, CZ	1996, 2002, 2005, 2007, 2009, 2011, 2013, 2015, 2017
Brunovský, Albin, SK	1975, 1977. 1979

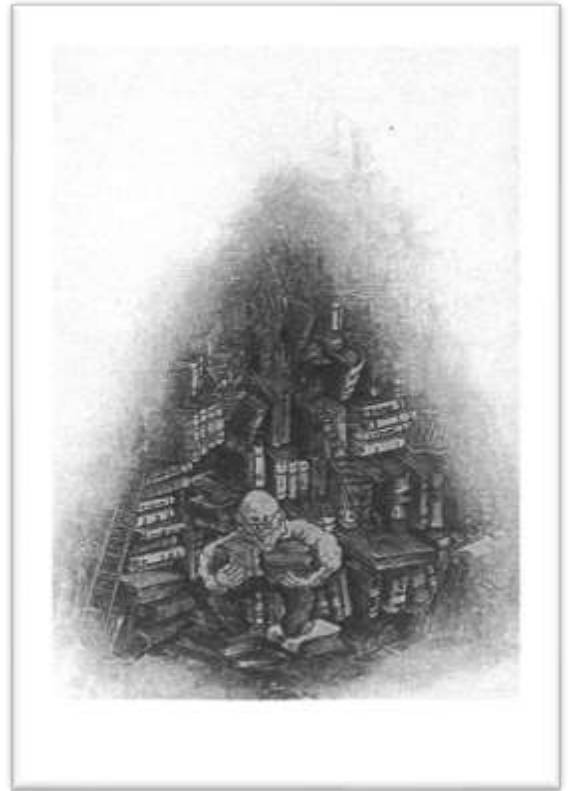
Bugáň, Zdenek, SK	1984, 1990
Bukowski, Przemyslaw, PL	2023
Čengić, Plamenco, Croatia	2009, 2011
Chinovski, Peter V., BG	2023
Činovský, Martin, SK	1986,
Cmutin, Konstantin, RUS	1992
Dawski, Stanislav, PL	1969, 1971, 1975, 1977
Deák, Ferenc, RO	1977
Demel, Karel, CZ	1988, 1992
Denysenko, Oleg, UA	1998, 2000, 2002
Didelyte, Gražina, LT	1973, 1975, 1977, 1984, 1990
Drimaylo, Mykhailo, UA	2023
Dusik, Stano, CZ	1977, 1979
Eidrigevičius, Stasys, LT	1973, 1975, 1977
Feilhauer, Henryk, D	1986
Felix, Karol, SK	1994
Franco, Francesco, I	1971
Gažovič, Vladimír, SK	1975, 2002
Glowacka, Hanna	1986, 1990, 2002, 2009, 2013, 2015
Gojowy, Piotr, PL	2007, 2009
Grabowy, Piotr, PL	2009
Grabowy, Sławomir, PL	2011
Günther, Ulla, D	1984
Hadlač, Jiří, CZ	1971
Hermández, José, E	1988
Hierowska, Krystyna, PL	1990
Hirsch, Karl-Georg, D	1973, 2000, 2002, 2007, 2017
Hlinka, Miroslav, CZ	2013, 2023
Hoffmann, Magdalena, PL	1988, 1994
Holówk, Małgorzata, PL	1996
Hrapov, Sergey, UA	2000
Hung, Malou Oi Yee, China	2011, 2013
Ikuta, Koji, J	1994, 2011, 2020
Ishihara, Kuniko, J	2017
Ivanov, Sergey, UA	1998
Jakubowski, Wojciech, PL	1969, 1971, 1975, 1977
Jakovenko, Juri, BY	2002, 2020
Jamar, Michel, F	1975, 1977
Jarabáčová, Radanna, CZ	1992
Jarnuszkiewicz, Jerzy, PL	1969, 1973
Jiřincova, Ludmila, CZ	1971, 1975
Jóźkow, Marek, PL	1984

Kachmar, Jaroslav, UA	2013, 2015
Kalassznikow, Anatolij I., RUS	1969
Kalczyńska, Alina, PL	1984
Kalynowych, Konstantin, UA	2000, 2002, 2007, 2009, 2011, 2013, 2017, 2023
Kanervá, Raimo, FIN	1979, 1984
Kassapian, Krikor, BG	2002
Katinienė-Daukasaitė, Irene, LT	1979
Keerend, Avo, EE	1969, 1977
Kirkillo, Piotr, PL	2000, 2023
Kisarauskienė, Saule	1973
Kmiliauskas, Antanas, LT	1971, 1973
Kocurek, Kamil, PL	2017
Končerková-Wesela, Lubin, CZ	1969
Konstantinowski Puntos, Jani, PL	2000
Kotkowski, Włodzimierz, PL	1971
Kowalczyk, Leszek, PL	1984
Kriaučiunaite, Elwira, LT	1971
Kuciapska, Barbara, PL	1998
Lapikov, Aleksandr, RUS	2000
Larsem. Трорæ Elizabeth, N	2015
Lõhmus, Lembit, EE	2017, 2020
Łuczak, Wojciech, PL	2000, 2002, 2005, 2009
Lwowa, Galina, D	2017
Lytkin, LWKAnswe, RUS	2020
Mazaliauskaitė, Zita, LT	1986
Mosele, Ivo, I	2023
Müller, Arpad, H	1988
Musil, Karel, CZ	2020
Neis, Carla, CH	2007
Nozdrin, Jurij, RUS	1994, 2000
Novák, Jindřich, CZ	2002
Ogielski, Zbigniew, PL	1992
Ohba, Masao, J	1998
Ondreiča, Karol, SK	1994
Orlow, Yuri, EE	2007
Ozewski, Wieslaw, PL	1984
Pawlikowa, Halina, PL	1977
Pecoraro, Toni, I	2000
Petrulis, Mindaugas, LT	1990, 1992
Podolczak, Igor, RUS	1988, 1990
Płóciennik, Henryk, PL	1969
Povilas-Vilutis, Mikalojus, LT	1973

Radzikowska, Elżbieta, PL	2005
Ranft, Thomas, D	1975
Rózga, Leszek, PL	1971
Rusachek, Ivan, BY/PL	2007, 2020, 2023
Šaltenytė, Nijolė, LT	1992
Serizawa, Keisuke, J	1979
Severin, Mark F.	1973
Stankiewicz, Eugeniusz Get, PL	1971, 1988, 1990, 2005
Strick, Lou, NL	1988
Stryjec, Ryszard, PL	1973, 1986
Suchanek, Vladimir, CZ	1990, 2002
Svolinský, Karel, CZ	1971
Szamocki, Wiesław, PL	1974, 1986
Szmatloch, Jan, PL	1992
Tamochiúnaitė, Regina, LT	1996
Tarasco, Pietro Paolo, I	1988, 1998, 2009, 2011, 2013, 2015, 2017
Telka-Budka, Aleksandra, PL	1996
Teregulow, Ayrat, RUS	2009
Tolli, Vive, EE	1969, 1971
Tomura, Shigeki, J	1998, 2005, 2007, 2009, 2015, 2020
Trojanowska, Anna, PL	2015, 2017, 2020, 2023
Udowiczenko, Sergiej, RUS	1988, 1990, 1998
Vamvatira, Magda, GR	2020
Vavrová, Katarina, SK	1996, 1998, 2000, 2002
Vėgėlė, Evaldas, LT	1984
Vepstas, Henrietta, USA	1984
Virkau, Vytautas O., USA	1984
Volkamer, Oswin, D	1984
Wawrzyniak, Krzysztof, PL	1984
Werner, Josef, D	2011, 2020
Wiercholancew, Michail, RUS	1973, 1975, 1977
Wituszyński, Michał, RUS	1988
Wjał, Genadij, BY	1986
Włodarek, Eominik, PL	2020
Wojcik, Krystyna, PL	1973
Wróblewska, Krystyna, PL	1971
Yordanov, Yulian, BG	2013
Zujev, Vladimir, RUS	1996, 2002, 2007, 2009, 2011, 2013
Zwiers, Wim, NL	1992, 1994

Entstehung eines Kupferstiches / Creation of a copper engraving
Naissance d'une gravure sur cuivre







Fecit Henryk Feilhauer 1942 – 1999

Malbork Impressionen

Der Sammler Piotr Szczęsny hat eine grosse Anzahl Fotos von der Biennale geschaffen und ist interessiert, diese mit anderen Teilnehmern der Biennale zu tauschen. Wir bringen hier eine kleine Auswahl zur Orientierung. Seine E-Mail Adresse lautet: piotr.hubert@o2.pl.

The collector Piotr Szczęsny has created a large number of photos from the Biennale and is interested in exchanging them with other Biennale participants. We bring a small selection here for your orientation. His e-mail address is: piotr.hubert@o2.pl.

Le collectionneur Piotr Szczęsny a créé un grand nombre de photos de la Biennale et est intéressé à les échanger avec d'autres participants à la Biennale. Nous en apportons ici une petite sélection à titre indicatif. Son adresse électronique est la suivante : piotr.hubert@o2.pl.

Il collezionista Piotr Szczęsny ha creato un gran numero di foto della Biennale ed è interessato a scambiarle con altri partecipanti alla Biennale. Ne riportiamo qui una piccola selezione per orientarvi. Il suo indirizzo e-mail è: piotr.hubert@o2.pl.

El coleccionista Piotr Szczęsny ha creado un gran número de fotos de la Bienal y está interesado en intercambiarlas con otros participantes de la Bienal. Traemos aquí una pequeña selección para su orientación. Su dirección de correo electrónico es: piotr.hubert@o2.pl.

Kolekcjoner Piotr Szczęsny stworzył dużą liczbę zdjęć z Biennale i jest zainteresowany wymianą ich z innymi uczestnikami Biennale. Poniżej przedstawiamy niewielki ich wybór. Jego adres e-mail to: piotr.hubert@o2.pl.

Колекціонер Пьотр Щенський створив велику кількість фотографій з бієнале і зацікавлений обмінятися ними з іншими учасниками бієнале. Пропонуємо вам невелику добірку для ознайомлення. Його електронна адреса: piotr.hubert@o2.pl.

Коллекционер Петр Щенский создал большое количество фотографий с биеннале и заинтересован в обмене ими с другими участниками биеннале. Мы приводим здесь небольшую подборку для вашей ориентации. Его адрес электронной почты: piotr.hubert@o2.pl.

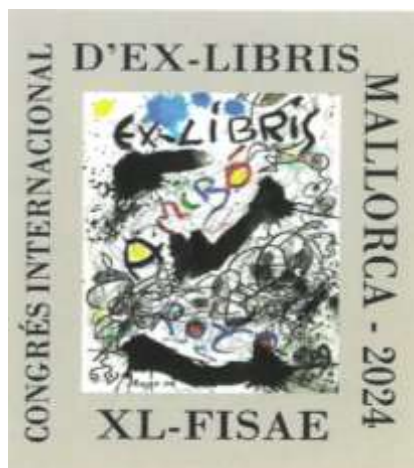
收藏家Piotr Szczęsny创作了大量的双年展照片，并有兴趣与其他双年展参与者进行交流。我们在此带来一小部分，供您参考。他的电子邮件地址是：piotr.hubert@o2.pl。

コレクターのPiotr Szczęsny氏は、ビエンナーレで撮影された多数の写真を作成し、他のビエンナーレ参加者との交換に興味を持っています。私たちはあなたのオリエンテーションのためにここに小さな選択を持って来る。彼のEメールアドレスは：piotr.hubert@o2.pl。









Ukraine for ever

FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

☎ +45 2178 8992 – E-mail: klaus@roedel.dk

©
